

ヌーシ御嶽のタマミガ（伊良部島長浜方言）

- (1) nkjaan=ca.
昔=HS
昔々のことだとさ
- (2) nkjaan=du anna=tu uja=tu tamamiga=ti asi ffa-gama=nu u-tar=ca.
昔=FOC 母親=COM 父親=COM タマミガ=QUOT いう 子-DIM=NOM いる-PST=HS
昔々、母親と父親とタマミガという子がいたんだって。
- (3) unu ffa-gama dondon dondon aparagi-midum-masii sudacii
その 子-DIM どんどん どんどん 美しい女-になって 育って
その子はどんどんどんどん綺麗な女に育って
- (4) mura=kara=mai iciban aparagi-munu=nu mmja uu-fi nar-i-i
村=ABL=ADD 一番 美しい-ADJ=NOM DSC 大きい-SEQ なる-THM-SEQ
nar-i-u-tar=ca.
なる-THM-PROG-PST=HS
村でも一番の美人になっていったんだとさ。
- (5) unu otoo=ga dekasegi=nkai ik-i-i
その 父親=NOM 出稼ぎ=ALL 行く-THM-SEQ
父親が出稼ぎに行って
- (6) tuusa=nu jaejama=atari=nkai enjoogjogjoo=nkai ik-i-i
遠く=GEN 八重山=APRX=ALL 遠洋漁業=ALL 行く-THM-SEQ
遠く、八重山あたりに遠洋漁業に行って
- (7) nannici=mai fini=n nuur-i-i utui-i
何日=ADD 船=DAT 乗る-THM-SEQ CRCM-SEQ
何日も船に乗っていて
- (8) jaa=nkai fii-gumata=ti=nu tukja=n
家=ALL 来る-FUT=QUOT=GEN 時=DAT
家に帰ってくるという時
- (9) tamamiga=a ttigaa otoo=ju=baa tuuf=fa ciff-i-i
タマミガ=TOP そしたら 父親=ACC=OTOP 豆腐=ACC2 作る-THM-SEQ
タマミガは、「そしたらお父さんに豆腐を作って」
- (10) nkjaan=du tuufi=nu=du gocisoo a-taiba
昔=FOC 豆腐=NOM=FOC ご馳走 COP-PST.CSL
昔は豆腐をご馳走だったからね
- (11) tuuf=fa ciff-i-i utui-i otoo nn mukai-di=ti
豆腐=ACC2 作る-THM-SEQ CRCM-SEQ 父親 FIL 迎える-INT=QUOT
「豆腐を作っておいてお父さんを迎えよう」と

- (12) tuufi tuufi=nu ukusu ukusumizi nigari=nu kawari=n=du ukusumic=cu
 豆腐 豆腐=GEN 海水 海水 ニガリ=GEN 代わり=DAT=FOC 海水=ACC
 fim-i-taiba
 汲む-THM-PST.CSL
 豆腐の（ニガリになる）海水があるでしょう。（昔は）ニガリの代わりに海水を汲んだものだから。
- (13) tagu=u muc-i-i=i
 桶=ACC 持つ-THM-SEQ=CNF
 桶を持って
- (14) ukusu-mizi fim=tii ifi-tar=ca.
 海水-水 汲む=QUOT 行く-PST=HS
 海水を汲みに行ったんだとさ。
- (15) unu tuki-nagi=n=na
 その 時-APRX=DAT=TOP
 その当時は
- (16) anu bizin=nu aparagi-pZtu=nkai=ja
 FIL 美人=GEN 美しい-人=ALL=TOP
 美人の人に
- (17) ironna bjooki=kara mamono=kara=ti tu-i-i inuci=u tur-i-i par pZtu=nu
 いろんな 病気=ABL 魔物=ABL=QUOT 取る-THM-SEQ 命=ACC 取る-THM-SEQ 行く 人=GEN
 tukja=n=na
 時=DAT=TOP
 いろんな病気やら魔物やら命をとっていくやつがいる時は
- (18) majoke=nu tame=n=du simi=u hitai=nkai hitai=nkai simi=u nur=tame=n
 魔除け=GEN ため=DAT=FOC 炭=ACC 額=ALL 額=ALL 炭=ACC 塗る=ため=DAT
 魔除けのために炭をね、額に炭を塗るために
- (19) nabi=nu ffusii
 鍋=GEN すす
 鍋のすす
- (20) nabi=nu simi ffusii=ju
 鍋=GEN すす ACC=
 鍋の炭ね、すすを
- (21) hitai=nkai ciki-i=kara icigu maar-i-u-tar=ca.
 額=ALL つける-SEQ=ANT いつも まわる-THM-PROG-PST=HS
 額につけてからいつも出かけていたんだって。
- (22) aparagi-ka-i-ba tur-ai-zjaan=tii
 美しい-VLZ-THM-CSL 取る-PASS-NEG.INT=QUOT

美人だから、(魔物に) 攫われないようにってね。

- (23) dakedo unu pZZ=n=na mmja bassi-i uri=u
だけど その 日=DAT=TOP DSC 忘れる-SEQ それ=ACC
だけど、その日は忘れてね、それを。
- (24) mmja tagu=u mucii mmja im=nu pama=nkai ifi-tar=ca.
DSC 桶=ACC 持って DSC 海=GEN 浜=ALL 行く-PST=HS
桶を持って海の浜に行ったんだって。伊良部の浜に。
- (25) irav=nu pama=nkai.
伊良部=GEN 浜=ALL
桶を持って海の浜に行ったんだって。伊良部の浜に。
- (26) asi mmja kjuu=ja mmja paikazi-gama-as-i-i-ba
さて DSC 今日=TOP DSC 南風-DIM-CVLZ-THM-SEQ-CSL
さて、今日は南風だから
- (27) otoo=ga fini=nu=du fii=ti
父親=GEN 船=NOM=FOC 来る=QUOT
お父さんの船が来るぞ、と
- (28) mmja uri=u pukarassa-as-i-i uri=u macikani-gacina
DSC 3SG=ACC 嬉しさ-CVLZ-THM-SEQ 3SG=ACC 待ちかねる-SIM
ウキウキして待ちかねながら
- (29) ukusu-mizi fim-i-ur aida=n=du
海水-水 汲む-THM-PROG 間=DAT=FOC
海水を汲んでいる間に
- (30) nzagagara=kara mmja mamunu=nu idi-i ccii mmja
どこか=ABL DSC 魔物=NOM 出る-SEQ 来る-SEQ DSC
どこからか魔物が出てきて
- (31) tamamiga=u mmja sara-i-i par-tar=ca.
タマミガ=ACC DSC さらう-THM-SEQ 行く-PST=HS
タマミガをさらって行ったんだって。
- (32) sara-i-i ik-i-i uma=nu acca=nu uku-muri=nu a-i-ba
さらう-THM-SEQ 行く-THM-SEQ そこ=GEN そば=GEN 大きい-森=NOM ある-THM-CSL
さらって行って、向こうに大きい森があるから
- (33) uma=nkai-jas-i-i mmja kaffi-i par..
そこ=ALL-CVLZ-THM-SEQ DSC 隠れる-SEQ 連れていく
そこへ隠れて消えたんだって。

- (34) saar-i-i par-tar=ca.
THM-SEQ-行く PST-HS=
そこへ隠れて消えたんだって。
- (35) asi ici=gami=mai jaa=nkai kuun=siba anna=ga
さて いつ=LMT=ADD 家=ALL 来る.NEG=CSL 母親=NOM
さて、いつまでも家に来ないものだから、母親が
- (36) tamamiga tamamiga=ti uma-nagi tumir-i-ba=mai mii-n.
タマミガ タマミガ=QUOT そこ-APRX 探す-THM-COND=ADD いる-NEG
タマミガー！タマミガー！とあちこち探してもいない。
- (37) tamamiga tamamiga=ti hama=gami fii-tigaa
タマミガ タマミガ=QUOT 浜=LMT 来る-COND
タマミガー！タマミガー！と言いながら浜まで来たら
- (38) unu pama=n tagu=nu mmja nagir-ai-i
その 浜=DAT 桶=NOM DSC 捨てる-PASS-SEQ
浜に桶が捨てられていて
- (39) taru=u cumma mii-n=siba
誰=TOP EVEN いる-NEG=CSL
誰もいないから
- (40) agai tamamiga=jooi=ti uma-nagi tumir-i-ba=mai kuu-n.
ああ タマミガ=VOC=QUOT そこ-APRX 探す-THM-COND=ADD 来る-NEG
「ああ、タマミガよ！」とあちこち探しても来ない。
- (41) naci=n=na nak-i-i nannici=mai naci=n=na nak-i-i
泣く.INF=DAT=TOP 泣く-THM-SEQ 何日=ADD 泣く.INF=DAT=TOP 泣く-THM-SEQ
泣きに泣いて、何日も泣きに泣いて
- (42) nivv-i-ur-tigaa
寝る-THM-PROG-COND
(ある晩) 寝ていたら
- (43) mmja jume=nu naka=n
DSC 夢=GEN 中=DAT
夢の中に
- (44) hai anna ici=gami=mai ai kanasim-na.
VOC お母さん いつ=LMT=ADD そんな 悲しむ-PROH
「お母さん！いつまでもそんなに悲しまないで。泣かないで。」
- (45) nak-i-ur-na.
泣く-THM-PROG-PROH
「お母さん！いつまでもそんなに悲しまないで。泣かないで。」

- (46) nara=a uma=nu nuusiutaki=nu nusi=n=du tur-ai-i nuusiutaki=n..
REFL=TOP そこ=GEN ヌーシ御嶽=GEN 主=DAT=FOC とらえる-PASS-SEQ ヌーシ御嶽=DAT
「私はそのヌーシ御嶽の主にとらわれて、ヌーシ御嶽の神様になっていますから」
- (47) =nu kamisama=n nar-i-i uma=n u-i-ba
=GEN 神様=DAT なる-THM-SEQ そこ=DAT いる-THM-CSL
「私はそのヌーシ御嶽の主にとらわれて、ヌーシ御嶽の神様になっていますから」
- (48) mmja nara=ga kutu=ba mmja sjuwa=si-da ur-i=tii ass-i-i
DSC REFL=GEN こと=OTOP DSC 心配=する-NEG.SEQ PROG-IMP=QUOT 言う-THM-SEQ
mmja jume=kara sami-tar=ca.
DSC 夢=ABL 覚める-PST=HS
「私のことは心配しないでいてください」と言って、(母親は) 夢から覚めたんだって。
- (49) agai, uma=nu kamisama=n=du nar-i-ur=gajuukam=ti ik-i-i mmja
INTJ そこ=GEN 神様=DAT=FOC なる-THM-PROG=SML=QUOT 行く-THM-SEQ DSC
un=kara
そのとき=ABL
「おお、その神様になっているようだ」と(母親は) 行って、その時から
- (50) uma=n ik-i-i mmja kam=ma niga-i mmja
そこ=DAT 行く-THM-SEQ DSC 神様=ACC2 願う-THM DSC
(みんなで) そこに行って、神願いして
- (51) kamisama=nu mmi=nkai zjautuu=nu mamurigamisama=n nar-i=joo=ti
神様=GEN 群れ=ALL 素晴らしい=GEN 守り神=DAT なる-IMP=VOC=QUOT
神々に、素晴らしい守り神になりなさいよ、と
- (52) mmna=sii kam=ma niga-i
みんな=INS 神=ACC2 願う-THM
みんなで神願いして
- (53) un=kara uma=nu nuusiutaki=u=baa tamamiga nuusiutaki=nu
その時=ABL そこ=GEN ヌーシ御嶽=ACC=OTOP タマミガ... ヌーシ御嶽 GEN=タマミガ
tamamiga=ti=nu pZtu=nu macir-i-i mmja uma=a utaki=tii takasa-as-i-i
QUOT=GEN=人 GEN=崇める THM-SEQ-DSC そこ TOP=御嶽 QUOT=崇め CVLZ-THM-SEQ-
その時から、その(今我々が) ヌーシ御嶽(と呼ぶその場所)はタマミガという人が祀られているの
だと信じられ、そこを御嶽として崇め
- (54) kamnigai=u icigu as-i-ur=ri.
神願い=ACC いつも する-THM-PROG=CNF
神願いをいつもしているんだよ。